Prevod sa engleskog:

Bilateralni Ugovor
- tip B -

ovaj Ugovor sačinjen je dana 16. oktobra 2026. izmedju

OORP - Milentija Popovića 23/9, 11000 Beograd, Srbija (u daljem tekstu:'OORP')

i

ZANA - Milana Amruša 10, 10000 Zagreb, Hrvatska (u daljem tekstu:'Zana'),

kako sledi:

A. OORP i Zana su članice Medjunarodnog saveza organizacija za zaštitu prava reprodukcije (IFRRO).

B. OORP zastupa prava reprografske reprodukcije, pojedinaca - nosilaca prava koji su državljani ili rezidenti - pravna lica osnovana u Republici Srbiji i ubira naknadu od prava reprografske reprodukcije za radove i publikacije na svojoj teritoriji.

C. Zana zastupa prava reprografske reprodukcije, pojedinaca - nosilaca prava koji su državljani ili rezidenti - pravna lica osnovana u Republici Hrvatskoj i ubira naknadu od prava reprografske reprodukcije za radove i publikacije na svojoj teritoriji.

D. U kontekstu ovog Ugovora, Nacionalni tretman znači da Zana tretira nosioce prava OORP u Republici Hrvatskoj na isti način kao što tretira i domaće nosioce prava.

E. U kontekstu ovog Ugovora, Nacionalni tretman znači da OORP tretira nosioce prava Zane u Republici Srbiji na isti način kao što tretira i domaće nosioce prava.

OORP i Zana potvrdjuju gornje navode i prepoznaju ograničenja u prikupljanju sredstava i njihovoj raspodeli koja su do sad uočena, kako bi olakšali kolektivno upravljanje reprografskim pravima i u tom smislu zaključuju sledeći:

(inicijali) M. K.
S. V.

SUDSKI PREVODILAC ZA ENGLESKI JEZIK
VASIĆ VLADAN
BEOGRAD

Skenirano pomoću CamScanner-a

1. Licenca / ovlašćenje za naplatu

U ime nosioca prava koje zastupa, OORP ovim daje Zani ne-ekskluzivno pravo da zaključuje ugovore o licenciranju sa korisnicima, kao i da ubira naknadu za reprografsku reprodukciju u Republici Hrvatskoj, za prava, radove i publikacije koje su opisane u Dodatku A ovog Ugovora, na istoj osnovi i pod istim uslovima kao što Zana licencira i ubira naknadu za reprografsku reprodukciju za prava, radove i publikacije nosioca prava koje zastupa.

2. Licenca / ovlašćenje za naplatu

U ime nosioca prava koje zastupa, Zana ovim daje OORP ne-ekskluzivno pravo da zaključuje ugovore o licenciranju sa korisnicima, kao i da ubira naknadu za reprografsku reprodukciju u Republici Srbiji, za prava, radove i publikacije koje su opisane u Dodatku A ovog Ugovora, na istoj osnovi i pod istim uslovima kao što OORP licencira i ubira naknadu za reprografsku reprodukciju za prava, radove i publikacije nosioca prava koje zastupa.

3. Ostvarivanje prava

Kao naknadu za preneta prava, svaka organizacija se ovim obavezuje, u granicama prava koja su joj preneta za radove i publikacije od druge organizacije, a na osnovu svog statuta i važećih zakona na svojoj teritoriji poslovanja:

a) da će ostvarivati prava nosioca prava koje zastupa druga organizacija, na isti način i u istoj meri u kojoj ostvaruje prava nosilaca prava koje ta organizacija zastupa;

b) da će na prava za radove i publikacije nosilaca prava koje zastupa druga organizacija, primenjivati iste tarife, metode i način naplate i izdvajanja naknada, kao što primenjuje na prava za radove i publikacije svojih nosilaca prava, pod uslovom da to nije u suprotnosti sa važećim zakonima;

c) da će učiniti dostupnim za eksploataciju i da će uložiti razumne napore da eksploatiše prava za radove i publikacije, koja su preneta u skladu sa klauzulama 1 i 2 gore, a u skladu sa uobičajenim procedurama svake organizacije, kao i sa ustaljenom poslovnom praksom;

d) da će uložiti razumne napore da naplati taksu od korisnika na redovan način;

e) da će uložiti razumne napore da podigne javnu svest, kada je to moguće, o potrebi pribavljanja licence za reprografsku reprodukciju radova;

f) da će saradjivati sa drugom organizacijom na uskladjivanju napora za podizanje nivoa i povećanje efikasnosti zaštite autorskih prava na njihovim teritorijama poslovanja;

(inicijali) M. K.
S. V.

SUDSKI PREVODILAC ZA ENGLESKI JEZIK
VASIĆ VLADAN
BEOGRAD

9.095

Skenirano pomoću CamScanner-a

...o naimenovanje ili prenos svih ili bilo kog dela prava i privilegija, koje su ...nete na jednu organizaciju po ovom Ugovoru, neće biti dozvoljeno bez izričitog pismenog ovlašćenja druge organizacije.

5. Garancija i obeštećenje

a) svaka organizacija garantuje i izjavljuje drugoj organizaciji, da ima puno pravo i ovlašćenje da zaključi ovaj Ugovor i da prenese na drugu organizaciju sva ona prava i ovlašćenja koja su ovde preneta;

b) OORP obeštećuje i saglasna je da će zaštititi Zanu od svih tužbi, presuda, troškova i rashoda, pravnih i ostalih, koji mogu proisteći kao posledica ili nastati u slučaju da bilo koji akcionar iz Srbije podnese tužbu, pokrene sudski postupak ili ispostavi zahtev Zani za naplatu nadoknade za reprografsku reprodukciju u Hrvatskoj;

c) Zana obeštećuje i saglasna je da će zaštititi OORP od svih tužbi, presuda, troškova i rashoda, pravnih i ostalih, koji mogu proisteći kao posledica ili nastati u slučaju da bilo koji akcionar iz Hrvatske podnese tužbu, pokrene sudski postupak ili ispostavi zahtev OORP-u za naplatu nadoknade za reprografsku reprodukciju u Srbiji;

d) ovaj Ugovor ne oslobadja bilo koju organizaciju od bilo koje obaveze u skladu sa zakonom koji se primenjuje na njenoj teritoriji poslovanja, a kojim se zahteva da ona ispuni zahtev za nadoknadu, koji je podnet od strane pojedinaca - nosilaca prava čija su prava za radove i publikacije kopirana putem reprografske reprodukcije,
bez obzira na to da li je taj nosilac prava član ili pridruženi član druge organizacije (ili njenog poslodavca / organizacije članice). Organizacija protiv koje je takav zahtev podnet će dostaviti sve bitne informacije drugoj organizaciji i konsultovaće se sa drugom organizacijom u vezi poravnanja koje će biti postignuto sa pojedincem - nosiocem prava;

e) u skladu sa klauzulom (d), kad god se dostavi zahtev za nadoknadu štete od strane bilo kog pojedinca - nosioca prava kog zastupa jedna od organizacija, protiv druge organizacije, zbog reprografske reprodukcije od strane licenciranog korisnika, a koji je zahtev u skladu sa zakonom i koji je organizacija (ili njeni principali / organizacije članice) u obavezi da ispuni, ova organizacija može da traži nadoknadu novca od druge organizacije, koji je isplaćen po takvom zahtevu (uključujući pravne i druge troškove) u vezi sa tim. Dotična organizacija će dostaviti drugoj organizaciji kompletne informacije u vezi sa izvršenim plaćanjem, kao i po pitanju troškova;

f) stav (e) takodje se primenjuje i kada je bilo koja organizacija u obavezi, po osnovu ugovora o licenciranju, da ispuni zahtev za nadoknadu, koji je dostavljen od bilo kog lica, u skladu sa zakonom, koje je u obavezi da plati nadoknadu nosiocu prava koji je zastupljen od strane druge organizacije. Kada bilo koja organizacija uključi takve odredbe u svoj ugovor o licenciranju, ona će o tome blagovremeno obavestiti drugu organizaciju.

(inicijali) M. K., S. V.

SUDSKI PREVODILAC ZA ENGLESKI JEZIK
VASIĆ
VLADAN
BEOGRAD

V. Vasić

Skenirano pomoću CamScanner-a

eno je sledeće:

om trajanja ovog Ugovora, obe ugovorne strane dogovorile su se i aglasile o sledećem:

a) da neće komunicirati sa pojedincima - nosiocima prava ili korisnicima na teritoriji poslovanja druge organizacije, bez prethodnog dogovora sa drugom organizacijom;

b) da neće zaključivati ugovore sa drugim organizacijama na teritoriji poslovanja druge organizacije, kako bi omogućili toj organizaciji da licencira prava za radove i publikacije koje su predmet ovog Ugovora;

c) shodno ograničenjima koja se odnose na poverljivost podataka, koja su navedena u Dodatku C, da dostavi drugoj organizaciji kopije statuta, podzakonskih akata i ostale ugovorne forme koje nisu pod oznakom poverljivosti, kao i druge dokumente, definišući uslove pod kojima ta organizacija zastupa pojedinačne nosioce prava;

d) da periodično obaveštava drugu organizaciju u pisanoj formi o svim izmenama njenog mandata od strane nosioca prava, koje utiču na implementaciju ovog Ugovora;

e) shodno ograničenjima koja se odnose na poverljivost podataka, koja su navedena u Dodatku C, da na zahtev drude organizacije učini dostupnim sve dokumente koji nisu pod oznakom poverljivosti, kao i arhivu i informacije koje mogu biti od pomoći drugoj organizaciji u vršenju njenih obaveza po ovom Ugovoru, uključujući ali ne ograničavajući se na informacije o sastavu licenciranih korisnika, način licenciranja, ugovore o licenciranju i statistička istraživanja reprografske reprodukcije, koje je ta organizacija preduzela;

f) da obavesti drugu organizaciju o promenama važećih zakona ili drugim okolnostima na njenoj teritoriji poslovanja, koje mogu biti bitne za implementaciju ovog Ugovora, a u slučaju bitnijih promena važećih zakona, da saradjuje sa drugom organizacijom prilikom korigovanja ovog Ugovora, kako bi se obuhvatile sve pomenute izmene;

g) shodno ograničenjima koja se odnose na poverljivost podataka, a koja su navedena u Dodatku C, da omogući drugoj organizaciji da uskladi svoje podatke koji nisu pod oznakom poverljivosti, kako bi druga organizacija mogla da prati ostvarivanje svojih prava za radove i publikacije

pod uslovom da organizacija koja zahteva informacije u skladu sa klauzulom 6, organizuje prevod (ako je potreban) potrebne dokumentacije koja je dostavljena u skladu sa ovom klauzulom.

(inicijali) M. K.
S. V.

SUDSKI PREVODILAC ZA ENGLESKI JEZIK
VASIĆ VLADAN
BEOGRAD

Skenirano pomoću CamScanner-a

ovi

ka organizacija saglasna je:

a) da njen članovi ili pridruženi nosioci prava, budu zastupljeni od strane druge organizacije za potrebe ovog Ugovora, bez ikakvih formalnosti ili ovlašćenja koja bi se zahtevala od takvih članova ili pridruženih nosioca prava;

b) osim onoga što je potrebno u skladu sa važećim zakonima, jedino oni nosioci prava koji su državljani ili rezidenti - pravna lica koja su osnovana na teritoriji poslovanja organizacije, biće prihvaćeni kao članovi ili pridruženi nosioci prava za zastupanje od strane te organizacije;

c) u slučajevima kada se gornji stav 7(b) ne može primeniti zbog važenja bilo kog zakona, svaka organizacija će se konsultovati sa onom drugom po pitanju zahteva za zastupanje po osnovu članstva ili na drugi način od nosioca prava na teritoriji poslovanja druge organizacije;

d) nosioci prava čiji radovi čine predmet ovog Ugovora, ne obuhvataju nosioce prava koji su zastupljeni samo po osnovu sporazuma koje ta organizacija ima sa RRO organizacijama i nisu stranka u tom Ugovoru;

e) svaki spor izmedju ugovornih strana u ovom Ugovoru, u odnosu na zastupanje nosioca prava od strane bilo koje organizacije, rešavaće se u duhu kompromisa i u najboljem interesu dotičnog nosioca prava;

8. Sredstva

OORP i ZANA saglasni su:

a) da naknada naplaćena od strane Zane za reprografsku reprodukciju radova i publikacija, kao što je navedeno i klauzuli 1 ovog Ugovora, bude zadržana od strane Zane;

b) naknada naplaćena od strane OORP za reprografsku reprodukciju radova i publikacija, kao što je navedeno i klauzuli 2 ovog Ugovora, bude zadržana od strane OORP.

9. Odbici administrativnih troškova

Svaka organizacija ima pravo da odbije od naknade koju ubere, iznos koji je neophodan za pokriće svojih stvarnih administrativnih troškova. Svaka organizacija će se uvek truditi, u tom smislu, da drži takve odbitke u razumnim granicama, vodeći računa o lokalnim uslovima na svojoj teritoriji poslovanja.

(inicijali) M. K.
S. V.

SUDSKI PREVODILAC ZA ENGLESKI JEZIK
VASIĆ VLADAN
BEOGRAD

Skenirano pomoću CamScanner-a

...li odbici

...što je dogovoreno medju ugovornim stranama i precizirano u Dodatku D, svaka ...ganizacija ima pravo na odbitak koji je u razumnoj meri i proporcionalan naknadi koja je naplaćena, a koji će biti izdvojen za specijalne socijalne, naučne i kulturne svrhe. Svaki odbitak u skladu sa ovom klauzulom mora da bude učinjen pre raspodele iznosa koji je utvrdjen od strane te organizacije. Svaka organizacija će se uvek truditi u tom smislu, da održi takve odbitke u razumnim granicama, vodeći računa o lokalnim uslovima na svojoj teritoriji poslovanja.

11. Mehanizam za rešavanje sporova

Svaka organizacija zaključuje ovaj Ugovor u dobroj nameri i u duhu saradnje i uložiće maksimalan napor da svaki spor reši pomirenjem ili putem posredovanja, koji je nastao u vezi sa tumačenjem ovog Ugovora. Svaki spor, kada se radi o tumačenju ili primeni ovog Ugovora, koji na taj način nije rešen, biće rešen arbitražom. Arbitražni tribunal će se rukovoditi zakonom zemlje u kojoj se reprografska reprodukcija, na koju se spor odnosi, dogodila ili će se dogoditi. Ukoliko je spor nezavistan od konkretnog dela reprografske reprodukcije, kao što je navedeno, isti će biti predmet zakona na teritoriji poslovanja organizacije protiv koje je podnet zahtev koji je doveo do spora. Arbitraža će se održati na teritoriji zemlje čiji će se zakoni primenjivati. Arbitražni tribunal biće sastavljen u skladu sa pravilima koji važe na toj teritoriji a arbitraža će se voditi u skladu sa zakonom i običajima na toj teritoriji, osim što neće biti dozvoljena žalba na odluku tribunala po osnovu činjenica ili zakona.

Kada bi, u skladu sa napred navedenim, jedan ili više sporova koji se rešavaju istovremeno, pokrenuo arbitražu na obe teritorije, arbitraža će se održati na teritoriji one ugovorne strane protiv koje je upućen zahtev koji je prvobitno doveo do spora, a sastav arbitražnog tribunala i procedura, biće u skladu sa pravilima koja se primenjuju na toj teritoriji, osim što neće biti dozvoljena žalba na odluku tribunala po osnovu činjenica ili zakona.

Član ili članovi tribunala moraju dobro poznavati materiju autorskih prava.

12. Rok važnosti

Ovaj Ugovor stupa na snagu dana 16. oktobra 2026. godine i nastavlja da važi iz godine u godinu, osim ako ne bude raskinut od bilo koje organizacije, putem obaveštenja koje je dostavljeno najmanje šest meseci pre datuma isteka važećeg perioda. Medjutim, svaka licenca kod korisnika će obuhvatiti prava za radove i publikacije druge organizacije tokom čitavog perioda takve licence ili na dve godine od datuma isteka ovog Ugovora, tj. koji period bude kraći. Obaveze ugovornih strana po ovom Ugovoru, nastaviće se u odnosu na takve licence.

(inicijali) M. K.
S. V.

SUDSKI PREVODILAC ZA ENGLESKI JEZIK
VASIĆ VLADAN
BEOGRAD

Skenirano pomoću CamScanner-a

veštenja

veštenja po ovom Ugovoru biće u pisanoj formi i smatraće se uručenim, ako poslata preporučenom poštom ili prenesene faksom na adresu koja je niže naznačena ili na neku drugu adresu koja može biti dostavljena od strane svake organizacije, s vremena na vreme. Svako obaveštenje koje je poslato plaćenom preporučenom poštom, smatraće se uručenim na početku radnog dana narednog 10-og radnog dana nakon slanja obaveštenja.

Adresa OORP:

Milentija Popovića 23/9, 11000 Beograd, Republika Srbija

Adresa Zane:

Milana Amruša 10, 10000 Zagreb, Republika Hrvatska

14. Celokupni sporazum

Ovaj Ugovor sa svim njegovim dodacima, obuhvata sve odredbe koje su dogovorene izmedju ugovornih strana. Uslovi i odredbe ovog Ugovora mogu biti promenjeni samo dokumentima u pisanoj formi, sa odredbama koje su dogovorene medju ugovornim stranama i svaki takav dokument biće potpisan od obe ugovorne strane.

U ime svedočanstva ovoga, ugovorne strane overavaju ovaj Ugovor napred navedenog datuma.

(potpis) Dr Miloš Konstatinović, s. r.
Predsedavajući OORP (pečat: OORP, Beograd)

za i u ime Zane potpisala: Sanja Vučković, s. r.
Predsedavajuća Zane (pečat: Udruga za zaštitu prava nakladnika, Zagreb)

(inicijali) M. K.
S. V.

SUDSKI PREVODILAC ZA ENGLESKI JEZIK
VASIĆ VLADAN
BEOGRAD

Skenirano pomoću CamScanner-a

A - OORP

A. Radovi koje zastupa OORP

OORP zastupa objavljene književne, naučne i žurnalističke radove i njihove prevode, ilustracije i literarne izdavače.

Na osnovu ovog Ugovora, OORP prenosi Zani ovlašćenje da ga zastupa na teritoriji kojom upravlja Zana, u cilju zaštite prava OORP-a po pitanju svih autora i izdavača štampanih i objavljenih radova, tj. knjiga, časopisa, periodičnih časopisa, novina, enciklopedija, za državljane i rezidente - pravna lica koja su osnovana u Republici Srbiji, kao i njihovih članova i lica koja oni zastupaju - u skladu sa medjunarodnim i nacionalnim zakonima koji se primenjuju na teritoriji kojom upravlja Zana.

2. Prava preneta Zani

Za račun i u ime nosioca prava koje zastupa, u okvirima definisanim u Dodatku A, 1 i 3, u odnosu na radove i licencirana prava, OORP prenosi Zani ne-ekskluzivno pravo zaključivanja ugovora o licenciranju sa korisnicima i da ubira naknadu za reprodukciju u Argentini, na istoj osnovi i pod istim uslovima kao što Zana licencira i ubira naknadu za reprodukciju radova nosioca prava koje ona zastupa.

Prava koja ustupa OORP u kontekstu ovog Ugovora, predstavljaju reprografska prava i prava reprodukcije, što znači reprodukciju radova pomoću reprografske tehnike za vlastitu i privatnu upotrebu (tj. fotokopiranje, štampanje, skeniranje itd.) i šire (papirne kopije).

U ovom Ugovoru, OORP ustupa zastupanje prava izdavača. Zbog obavezne CMO verifikacije po srpskim zakonima, OORP zastupa sve srpske izdavače.

3. Licencirana prava

OORP licencira prava reprodukcije u sferi reprografije (ali samo papirne kopije). Kada se koristi s pozivom na OORP, označava davanje licence licencionarima da prave papirne kopije ili prava koja su preneta Zani.

(inicijali) M. K.
S. V.

SUDSKI PREVODILAC ZA ENGLESKI JEZIK
VASIĆ VLADAN
BEOGRAD

Skenirano pomoću CamScanner-a

...a kopija' označava reprodukciju u formi tvrde kopije, na primer putem ...iranja, faks prenosa, kao i izradu transparenata za obrazovnu i internu upotrebu ...e i za izradu slajdova).

4. Licencionari

OORP sprovodi obaveznu CMO verifikaciju za reprografiju za upotrebu po osnovu privatne kopije, kao i šire, za upotrebu van privatne kopije, kao ekskluzivno pravo (član 39 stav 1 i 5).
OORP naplaćuje reprografsku naknadu od proizvodjača, uvoznika i operatora fotokopir uredjaja, skenera i ostalih sličnih reprografskih uredjaja koji omogućuju izradu kopija izvoda objavljenih radova (naknada za uredjaj i operatera), u privatne svrhe.

Za račun i u ime nosioca prava koje zastupa i u okvirima definisanim Dodatkom A, 1 i 3, u odnosu na radove i licencirana prava, OORP ustupa Zani ne-ekskluzivno pravo da zaključuje ugovore o licenciranju sa korisnicima i da ubira naknadu za reprodukciju u Hrvatskoj, na istoj osnovi i pod istim uslovima kao što OORP licencira i ubira naknadu za reprodukciju radova nosioca prava koje zastupa.

Prava koja ustupa OORP u kontekstu ovog Ugovora, predstavljaju prava reprografske reprodukcije, što znači reprodukciju radova uz pomoć reprografske tehnike, za sopstvenu i privatnu upotrebu (tj. fotokopiranje, štampanje, skeniranje itd.), kao i šira prava koja se odnose na papirne kopije.

Ovim Ugovorom, OORP ustupa zastupanje prava izdavača. Zbog obavezne CMO verifikacije po zakonima Republike Srbije, OORP zastupa sve srpske izdavače.

5. Teritorija

Teritorija poslovanja OORP jeste Republika Srbija.

6. Izveštavanje

Izveštaji o pravima i prihodima šalju se jednom godišnje, na 12 meseci od završetka finansijske godine u kojoj je prihod ostvaren.

(inicijali) M. K.
S. V.

SUDSKI PREVODILAC ZA ENGLESKI JEZIK
VASIĆ VLADAN
BEOGRAD

Skenirano pomoću CamScanner-a

...anipulativnih troškova

...ORP ima pravo da odbije iste manipulativne troškove koje odbija svojim nacionalnim nosiocima prava, u skladu sa njenim pravilnikom i ostalim internim aktima.

9. Ostali odbici, uključujući davanja u kulturne i druge svrhe

OORP je ovlašćen od strane svojih članova da odbije do 10% troškova za socijalno staranje, kulturne i obrazovne svrhe, a ZANA prihvata takve odbitke.

(inicijali) M. K.
S. V.

SUDSKI PREVODILAC ZA ENGLESKI JEZIK
VASIĆ
VLADAN
BEOGRAD

Skenirano pomoću CamScanner-a

...K B - ZANA

. Radovi koje zastupa ZANA

ZANA zastupa objavljene književne, naučne i žurnalističke radove i njihove prevode.

Na osnovu ovog Ugovora, ZANA prenosi na OORP ovlašćenje da je zastupa na teritoriji kojom upravlja OORP, u cilju zaštite prava Zane u odnosu na sve izdavače štampanih i objavljenih radova, tj. knjiga, časopisa, periodičnih časopisa, novina, enciklopedija, za državljane i rezidente - pravna lica koja su osnovana u Republici Hrvatskoj, kao i njihovih članova i lica koja oni zastupaju - u skladu sa medjunarodnim i nacionalnim zakonima koji se primenjuju na teritoriji kojom upravlja OORP.

Izdvojene iz Zaninog zastupanja, a samim tim i iz opsega ovog Ugovora, jesu sledeće stavke: ilustracije, fotografski radovi, neobjavljeni radovi i autorska muzika.

7. Prava preneta na OORP

Za račun i u ime nosioca prava koje zastupa, u okvirima definisanim u Dodatku A, 1 i 3, u odnosu na radove i licencirana prava, ZANA prenosi na OORP ne-ekskluzivno pravo zaključivanja ugovora o licenciranju sa korisnicima, kao i da ubira naknadu za reprodukciju u Srbiji, na istoj osnovi i pod istim uslovima kao što OORP licencira i ubira naknadu za reprodukciju radova nosioca prava koje ona zastupa.

Prava koja ustupa ZANA u kontekstu ovog Ugovora, predstavljaju prava reprografske reprodukcije, što znači reprodukciju radova pomoću reprografske tehnike za vlastitu i privatnu upotrebu (tj. fotokopiranje, štampanje, skeniranje itd.) kao i šira prava koja se odnose na papirne kopije.

Ovim Ugovorom, ZANA ustupa zastupanje prava izdavača. Zbog obavezne CMO verifikacije po hrvatskim zakonima, ZANA zastupa sve hrvatske izdavače.

8. Licencirana prava

ZANA licencira prava reprodukcije u sferi reprografije (ali samo papirne kopije). Kada se koristi s pozivom na Zanu, označava davanje licence licencionarima da izradjuju papirne kopije ili se odnosi na prava koja su preneta na OORP.

(inicijali) M. K.
S. V.

SUDSKI PREVODILAC ZA ENGLESKI JEZIK
VASIĆ
VLADAN
BEOGRAD

Skenirano pomoću CamScanner-a

...pima kopija' označava reprodukciju u formi tvrde kopije, na primer putem ...opiranja, faks prenosa, kao i za izradu transparenata za obrazovnu i internu ...otrebu (ali ne i za izradu slajdova).

9. Licencionari

ZANA sprovodi obaveznu CMO verifikaciju za reprografiju za upotrebu po osnovu privatne kopije, kao i šire, za upotrebu van privatne kopije, kao ekskluzivno pravo u skladu sa zakonima Republike Hrvatske.

ZANA naplaćuje reprografsku naknadu od proizvodjača, uvoznika i operatora fotokopir uredjaja, skenera i ostalih sličnih reprografskih uredjaja koji omogućuju izradu kopija izvoda objavljenih radova (naknada za uredjaj i operatera), u privatne svrhe do 3 kopije, koja se vrši po osnovu izuzetka od autorskog prava, u skladu sa zakonom Republike Hrvatske.

5. Teritorija

Teritorija poslovanja Zane jeste Republika Hrvatska.

6. Izveštavanje

Izveštaji o pravima i prihodima šalju se jednom godišnje, na 12 meseci od završetka finansijske godine u kojoj je prihod ostvaren.

8. Odbici manipulativnih troškova

ZANA ima pravo da odbije iste manipulativne troškove koje odbija svojim nacionalnim nosiocima prava, u skladu sa njenim pravilnikom i ostalim internim aktima.

9. Ostali odbici, uključujući davanja u kulturne i druge svrhe

ZANA je ovlašćena od strane svojih članova da odbije do 10% troškova za socijalno staranje, kulturne i obrazovne svrhe, a OORP prihvata takve odbitke.

(inicijali) M. K.
S. V.

SUDSKI PREVODILAC ZA ENGLESKI JEZIK VASIĆ VLADAN BEOGRAD

Skenirano pomoću CamScanner-a

ерљiva dokumenta

1. Dokumenta koja ostaju poverljiva za OORP:

- podaci koji se odnose na licence OORP-a;
- sva istraživanja i ostale informacije koje se odnose na aktivnosti kopiranja licencionara OORP;
- sve finansijske informacije koje nisu objavljene u javnosti, uključujući i informacije koje se odnose na plaćanja i odbitke izvršene od strane ili u korist OORP-a;
- sva dokumenta koja je OORP označio kao poverljiva, a koja će biti izdata Zani;

2. Dokumenta koja ostaju poverljiva za Zanu:

- informacije koje se odnose na licencionare Zane;
- sva istraživanja i ostale informacije koje se odnose na aktivnosti kopiranja licencionara Zane;
- sve finansijske informacije koje nisu objavljene u javnosti, uključujući i informacije koje se odnose na plaćanja i odbitke izvršene od strane ili u korist Zane;
- sva dokumenta koja je ZANA označila kao poverljiva, a koja će biti izdata OORP-u.

(inicijali) M. K.
S. V.

- - - kraj prevoda - - -

Potvrdjujem da ovaj prevod odgovara svom izvorniku koji je sačinjen na engleskom jeziku.
Vladan Vasić
stalni sudski prevodilac za engleski jezik za područje Višeg suda u Beogradu, postavljen rešenjem br. 740-02-00083/93-01.
Beograd, 3. 11. 2026.

SUDSKI PREVODILAC ZA ENGLESKI JEZIK
VASIĆ VLADAN
BEOGRAD

Skenirano pomoću CamScanner-a

BILATERAL AGREEMENT – TYPE B

...REEMENT is made on 16 October 2026

...ETWEEN

OORP , Milentija Popovića 23/9, 11 070 Belgrade, Serbia , (hereinafter called "OORP")

AND

ZANA, Milana Amruša 10, 10 000 Zagreb, Croatia (hereinafter called "ZANA")

RECITALS

A. OORP and ZANA are members of the International Federation of Reproduction Rights Organisations (IFRRO).

B. OORP represents the reprographic reproduction rights of individual rights-holders resident in or citizens of or incorporated in Republic of Serbia and collects fees levied on the reprographic reproduction of rights, works and publications in that territory.

C. ZANA represents the reprographic reproduction rights of individual rights-holders resident in or citizens of or incorporated in the Republic of Croatia and collects fees levied on the reprographic reproduction of rights, works and publications in that territory.

D. In the context of this agreement, National Treatment means that the rights-holders of OORP are treated by ZANA in the Republic of Croatia as the rights-holders in that country are treated by ZANA.

E. In the context of this agreement, National Treatment means that the rights-holders of ZANA are treated by OORP in Republic of Serbia as the rights-holders in that country are treated by OORP.

OORP and ZANA, acknowledging the above statements and recognizing the limitations of the collection and distribution procedures so far developed, in order to facilitate the collective administration of reprographic rights, HAVE MADE THE FOLLOWING

Skenirano pomoću CamScanner-a

HORITY TO COLLECT

of the rights-holders it represents, OORP hereby grants to ZANA the non-exclusive to enter into licensing agreements with users and to collect fees for the reprographic reproduction in the Republic of Croatia of the rights, works and publications as described in Schedule A to this Agreement on the same basis and on the same conditions as ZANA licenses and collects fees for reprographic reproduction of the rights, works and publications of the rights-holders it represents.

2. **LICENCE/AUTHORITY TO COLLECT**

On behalf of the rights-holders it represents, ZANA hereby grants to OORP the non-exclusive right to enter into licensing agreements with users and to collect fees for the reprographic reproduction in Republic of Serbia of the rights, works and publications as described in Schedule B to this Agreement on the same basis and on the same conditions as OORP licenses and collects fees for reprographic reproduction of the rights, works and publications of the rights-holders it represents.

3. **EXERCISE OF RIGHTS**

In consideration of the above grant, each organisation hereby undertakes within the limits of the grant of rights, works and publications from the other organisation and of its own articles of association or rules and of the governing law of its territory of operation to:

(a) exercise the rights of the rights-holders represented by the other organisation in the same ways and to the same extent as it exercises the rights of rights-holders it represents;

(b) apply to the rights, works and publications of the rights-holders represented by the other organisation the same tariffs, methods and means of collection and allocation of fees as those applied to the rights, works and publications of its rights-holders providing it does not contravene any governing law;

(c) make available for exploitation, and to use all reasonable endeavours to exploit the rights, works and publications granted pursuant to Clauses 1 and 2 hereof in accordance both with each organisation's normal procedures and sound commercial practice;

(d) use all reasonable endeavours to collect fees from users at regular intervals;

(e) use all reasonable endeavours to promote public awareness of the need, where appropriate, to obtain licences for the reprographic reproduction of works;

(f) co-operate with the other organisation in co-ordinating efforts to raise the level of and to increase the effectiveness of copyright protection in their respective territories of operation.

Skenirano pomoću CamScanner-a

...ENT

...assignment or transfer of all or any part of the rights and privileges granted to one organisation under this Agreement is permitted without the express written authorisation of the other organisation.

5. WARRANTY AND INDEMNITY

(a) Each organisation warrants and represents to the other organisation that it has the full right and power to enter into this Agreement and to grant to the other organisation all those rights and powers which are hereby granted.

(b) OORP indemnifies and agrees to keep indemnified ZANA against all actions, judgements, costs and expenses legal and otherwise which may arise as a consequence of or arise out of any Serbian rights-holder taking action, proceeding or making demand against ZANA for the payment of compensation for reprographic reproduction in Croatia.

(c) ZANA indemnifies and agrees to keep indemnified OORP against all actions, judgements, costs and expenses legal and otherwise which may arise as a consequence of or arise out of any Croatian rights-holder taking action, proceeding or making demand against OORP for the payment of compensation for reprographic reproduction in Serbia.

(d) This Agreement does not relieve either organisation of any obligation under the law of their respective territories of operation to meet claims for compensation from individual rights-holders whose rights, works and publications have been copied by reprographic reproduction whether or not the individual rights-holder is a member or affiliate of the other organisation (or its principals/member organisations). The organisation against which such a claim has been made will provide all relevant information to the other organisation and consult with the other organisation on the settlement to be made with the individual rights-holder.

(e) Subject to clause (d), whenever a claim for compensation is made by an individual rights-holder represented by one organisation, against the other organisation for reprographic reproduction by a licensed user, which claims under law, the organisation (or its principals/member organisations) is obliged to meet, this organisation may claim redress against the other organisation for money paid on such claim (including legal and other costs) connected therewith. That organisation will provide the other organisation with complete information as to the payment made as well as costs.

(f) Paragraph (e) shall also apply when either organisation is obliged on the basis of a licensing agreement to meet a claim for redress from anyone required under law to pay compensation to a rights-holder who is represented by the other organisation. Where either organisation includes such provisions in its licensing agreement it shall inform the other organisation.

Skenirano pomoću CamScanner-a

ANTS

ring the term of this Agreement both parties covenant and agree:

(a) not to communicate with individual rights-holders or users in the other organisation's territory of operation without the agreement of the other organisation;

(b) not to enter into agreements with other organisations in the territory of operation of the other organisation to allow such organisations to licence any of the rights, works and publications which are the subject of this Agreement;

(c) subject to the confidentiality restrictions set out in Schedule C, to supply the other organisation with copies of statutes, by-laws, and other non-confidential contractual forms or other documents setting out the conditions under which the organisation represents the individual rights-holder;

(d) to notify the other organisation in writing from time to time of any changes in its mandate from rights-holders which has a bearing on the administration of this Agreement;

(e) subject to the confidentiality restrictions set out in Schedule C, to upon request from the other organisation, to make available all non-confidential documents records and information which may be of assistance to the other organisation in exercising its obligations under this Agreement including but not limited to information about the types of user licensed, the method of licensing, licensing agreements and the statistical investigations of reprographic reproduction which the organisation undertakes;

(f) to advise the other organisation of changes to any governing law or other circumstances in its territory of operation which may be relevant to the administration of this Agreement and in the event of any relevant changes to governing law, to co-operate with the other organisation in amending this Agreement to accommodate those changes;

(g) subject to the confidentiality restrictions set out in Schedule C, to allow the other organisation to consult its non-confidential records in order that the other organisation may monitor the administration of its rights, works and publications;

PROVIDED THAT the organisation requiring the information under Clause 6 arranges for the translation (if required) of any documents supplied in accordance with this clause.

7. MEMBERS

Each organisation agrees that:

(a) its member or affiliate rights-holders will be represented by the other organisation for the purposes of this Agreement without any formalities or authorisations being required of those members or affiliates;

Skenirano pomoću CamScanner-a

as required by governing law only those rights-holders who are resident in or ...ens of or incorporated in the territory of operation of the organisation will be accepted as member or affiliate rights-holders for representation by that organisation;

(c) where the above paragraph 7(b) cannot be implemented due to the effect of any governing law, each organisation will consult each other reciprocally in respect of applications for representation by way of membership or otherwise from rights-holders in the other organisation's territory of operation;

(d) the rights-holders whose works form the subject matter of this Agreement do not include rights-holders represented by virtue only of agreements that the organisation holds with RROs not party to this Agreement;

(e) any dispute between the parties to this Agreement in relation to the representation of a rights-holder by either organisation shall be settled in a spirit of compromise and in the best interests of the rights-holder concerned.

8. FUNDS

OORP and ZANA agree that:

(a) Fees collected by ZANA for reprographic reproduction of works and publications, as set out in Clause 1 of this agreement will be retained by ZANA.

(b) Fees collected by OORP for reprographic reproduction of works and publications, as set out in Clause 2 of this agreement will be retained by OORP.

9. DEDUCTION OF ADMINISTRATIVE EXPENSES

Each organisation shall be entitled to deduct from the fees it collects an amount necessary to cover its effective administration expenses. Each organisation shall always endeavour in this respect to keep such deductions within reasonable limits having regard to local conditions within its territory of operation.

10. OTHER DEDUCTIONS

As negotiated by the parties and specified in Schedule D, each organisation shall be entitled, within reasonable limits, to deduct a proportion of the fees it collects which shall be allocated by it for specified social, science and cultural purposes. Any deductions in accordance with this clause must be made before the distribution amount by the organisation is determined. Each organisation shall always endeavour in this respect to keep such deductions within reasonable limits having regard to local conditions within its territory of operation.

11. DISPUTE SETTLING MECHANISM

Each organisation has entered into this Agreement in good faith and in the spirit of co-operation and will use its best endeavours to resolve by conciliation or mediation any disputes that may arise in relation to the interpretation of this Agreement. Any dispute as to the interpretation or application of this Agreement not thus settled shall be resolved by arbitration. The arbitration

Skenirano pomoću CamScanner-a

the law of the country in which the reprographic reproduction, to which the ...ated, has taken or will take place. If the dispute is independent of a particular act of ...aphic reproduction as mentioned, it shall be subject to the law of the territory of operation ...the organisation against whom the claim giving rise to the dispute, is directed. The arbitration shall take place in the territory the law of which is to be applied. The arbitration tribunal shall be composed in accordance with the rules applying in that territory and the arbitration shall be conducted in accordance with the law and custom of that territory, except that no appeal shall lie against the decision of the tribunal on the grounds of fact or law.

When according to the above a dispute or several disputes which are dealt with simultaneously, would involve arbitration in both territories, the arbitration shall take place in the territory of the party against whom the claim which originally gave rise to the dispute, is directed, and the composition of the arbitration tribunal and the procedure shall be according to the rules applied in that territory, except that no appeal shall lie against the decision of the tribunal on the grounds of fact or law.

The member or members of the tribunal shall be knowledgeable in relevant copyright matters.

12. TERM

This Agreement shall take effect on 16 Octobar 2026 and shall continue from year to year, unless the Agreement is terminated by either organisation by a notice delivered at least six months prior to the date of expiry of the current period. However, any licence with users shall include the rights, works and publications of the other organisation for the entire period of such licence or for two years from the date of expiry of this Agreement, whichever period is the shorter. The obligations of the parties under this Agreement shall continue in respect of such licences.

13. NOTICES

Notices under this Agreement shall be in writing and shall be sufficiently served if sent prepaid by recorded delivery or by facsimile transmission to the address specified below or to such other address as may be notified by each organisation from time to time. Any notice sent prepaid by recorded delivery shall be deemed served on the commencement of business on the tenth business day next following the sending of the Notice.

Address of OORP:
Milentija Popovića 23/9, 11070 Belgrade, Republic of Serbia

Address of ZANA
Milana Amruša 10, 10 000 Zagreb, Republic of Croatia

14. WHOLE AGREEMENT

Skenirano pomoću CamScanner-a

and the Schedules hereto embody all the terms agreed between the parties. The conditions of this Agreement may only be varied by documents in writing, in terms between the parties and any such documents shall be signed by both parties hereto.

IN WITNESS WHEREOF the parties hereto have executed this Agreement on the day and date first hereinbefore mentioned.

SIGNED by

Dr. Miloš Konstatinović, Chairperson of OORP

for and on behalf of OORP

SIGNED by

Sanja Vučković, Chairperson of ZANA

for and on behalf of ZANA

UDRUGA ZA ZAŠTITU PRAVA NAKLADNIKA
ZAGREB, AMRUŠEVA 10

Skenirano pomoću CamScanner-a

OORP

orks represented by OORP

OORP represents published literary, scientific and journalistic works and their translations, illustators and book publishers .

By virtue of the present contract, OORP confers to ZANA the authority to represent it in the territories administered by the latter to protect the rights of OORP – in respect of all authors and publishers of printed and published works, i.a. books, magazines, periodicals, newspapers, encyclopaedias, who are resident in or citizens of or incorporated in Republic of Serbia that is of its members and those represented by it — in accordance with both international and national laws which subsist in the territory administered by ZANA.

2. Rights granted to ZANA

On behalf of the rightsholders it represents, and within the frames defined in Schedule A, 1 and 3 in respect of Works and Licensed Rights, OORP grants to ZANA the non-exclusive right to enter into licensing agreements with users and to collect fees for the reproduction in Argentina on the same basis and on the same conditions as ZANA licenses and collects fees for reproduction of the works of the rightsholders it represents.

The rights granted by OORP in the context of this Agreement are reprographic reproduction rights, meaning the reproduction of a work with the help of a reprographic technique for own and private usage (ie. photocopying, printing, scanning etc.) and beyond that usage (paper copies).

In this agreement, OORP grants representation of publishers' rights. Due to a mandatory CMO authorisation under the Serbian law OORP represents all Serbian publishers.

3. Licensed Rights

OORP licenses the right of reproduction in the realm of reprography (paper copies only). When used in reference to OORP licensing its Licensees to make Paper Copies or to the Rights granted to ZANA.

MK

Skenirano pomoću CamScanner-a

"Copies" means reproduction in hardcopy form, for example by photocopy, facsimile transmission, and the making of overhead transparencies for educational and internal use, (but not the making of slides).

Licensees

OORP carries a mandatory CMO authorisation for reprography under private copy usage and usage beyond private copy as an exclusive right (Article 39, paragraph 1 and 5)
OORP collects reprographic remuneration from producers, importers and operators of photocopiers, scanners and other similar reprographic devices which allow to make copies of excerpts of a published work (machine and operator levy) for private purposes.

On behalf of the rightsholders it represents, and within the frames defined in Schedule A, 1 and 3 in respect of Works and Licensed Rights, OORP grants to ZANA the non-exclusive right to enter into licensing agreements with users and to collect fees for the reproduction in Croatia on the same basis and on the same conditions as OORP licenses and collects fees for reproduction of the works of the rightsholders it represents.

The rights granted by OORP in the context of this Agreement are reprographic reproduction rights, meaning the reproduction of a work with the help of a reprographic technique for own and private usage (ie. photocopying, printing, scanning etc.) and beyond that usage (paper copies).

In this agreement, OORP grants representation of publishers' rights. Due to a mandatory CMO authorisation under the Serabian law OORP represents all Serbain publishers.

5. Territory

For OORP territory means Republic of Serbia.

6. Reporting

Rights revenue reports will be sent once a year, in 12 months from the end of the financial year in which the monies were collected.

8. Deduction of Management Fees

Skenirano pomoću CamScanner-a

entitled to deduct the same management fee it deducts to its national right holders
Rules of Procedure and other internal acts.

Other Deductions, including for Cultural and Other Purposes

OORP has been authorised by its members to deduct up to 10 % for social welfare, and cultural or educational purposes, and ZANA consents to that deduction.

Skenirano pomoću CamScanner-a

represented by ZANA

ZANA represents published literary, scientific and journalistic works and their translations.

By virtue of the present contract, ZANA confers to OORP the authority to represent it in the territories administered by the latter to protect the rights of ZANA – in respect of all publishers of printed and published works, i.a. books, magazines, periodicals, newspapers, encyclopaedias, who are resident in or citizens of or incorporated in Croatia, that is of its members and those represented by it — in accordance with both international and national laws which subsist in the territory administered by OORP.

Excluded from ZANA's representation and thus from the scope of this agreement are: illustrations, photographic works, unpublished works, sheet music.

7. Rights granted to OORP

On behalf of the rightsholders it represents, and within the frames defined in Schedule A, 1 and 3 in respect of Works and Licensed Rights, ZANA grants to OORP the non-exclusive right to enter into licensing agreements with users and to collect fees for the reproduction in Serbia on the same basis and on the same conditions as OORP licenses and collects fees for reproduction of the works of the rightsholders it represents.

The rights granted by ZANA in the context of this Agreement are reprographic reproduction rights, meaning the reproduction of a work with the help of a reprographic technique for own and private usage (ie. photocopying, printing, scanning etc.) and beyond that usage (paper copies).

In this agreement, ZANA grants representation of publishers' rights. Due to a mandatory CMO authorisation under the Croatian law ZANA represents all Croatian publishers.

8. Licensed Rights

ZANA licenses the right of reproduction in the realm of reprography (paper copies only). When used in reference to ZANA licensing its Licensees to make Paper Copies or to the Rights granted to OORP.

Skenirano pomoću CamScanner-a

means reproduction in hardcopy form, for example by photocopy, facsimile ..., and the making of overhead transparencies for educational and internal use, (but ... the making of slides).

Licensees

ZANA carries a mandatory CMO authorisation for reprography under private copy usage and usage beyond private copy as an exclusive right under the Croatian Law.

ZANA collects reprographic remuneration from producers, importers and operators of photocopiers, scanners and other similar reprographic devices which allow to make copies of excerpts of a published work (machine and operator levy) for private purposes up to a maximum of 3 copies, carried out under an exception to copyright provided by the Croatian law.

10. Territory

For ZANA territory means Croatia.

6. Reporting

Rights revenue reports will be sent once a year, in 12 months from the end of the financial year in which the monies were collected.

8. Deduction of Management Fees

ZANA is entitled to deduct the same management fee it deducts to its national right holders according to its Rules of Procedure and other internal acts.

9. Other Deductions, including for Cultural and Other Purposes

ZANA has been authorised by its members to deduct up to 10 % for social welfare, and cultural or educational purposes, and OORP consents to that deduction.

Skenirano pomoću CamScanner-a

documents

1. Documents remaining confidential to OORP:

Information relating to OORP's Licensees;

- All survey and other information related to the copying activities of OORP's Licensees;
- All financial information that has not been made public, including information relating to payments and deductions made to or made by OORP;
- All documents that OORP will mark as confidential, issuing them to ZANA;

2. Documents remaining confidential to ZANA:

- Information relating to ZANA's Licensees;
- All survey and other information related to the copying activities of ZANA's Licensees;
- All financial information that has not been made public, including information relating to payments made to or made by ZANA and deductions;
- All documents that ZANA will mark as confidential, issuing them to OORP;

Skenirano pomoću CamScanner-a